课文词汇

LESSON XVII

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 第一列汉字 | 第一列罗马字 | 第一列英文 | 第二列汉字 | 第二列罗马字 | 第二列英文 |
| 粟 | chióh | unhusked rice | 等 | dīng | to wait |
| 近 | gê̤ung | near | 被 | puôi | bedquilt |
| 滿 | muāng | full | 丈 | daûng | ten feet |
| 寸 | cháung | an inch | 厚 | gaû | Thick,generous |
| 害 | hâi | to injure | 薄 | bŏ̤h | thin |
| 貯 | diō | to hold,  contain | 論 | lâung | to discuss |
| 受 | sêu | to endure,  sign of passive | 像 | chiông | to resemble |
| 乞 | ké̤nk | sign of passive | 試 | ché | to try |
| 患 | huâng | to comtract a disease | 裝 | cǒng | to load |
| 吃虧 | kék-kǔi | to suffer,to be in difficulties | 自 | cê̤u | form |
| 可比 | kō̤-bī | for instance | 倉 | chǒng | a rice bin |
| 前日 | sèng-nǐk | formerly | 跟 | gṳ̆ng | to follow |
| 舊底 | gô-dā | 一下 | siǒh-â | a short time |
| 拍算 | páh-sáung | to estimate,  calculate | 可憐 | kō̤-lèng | to pity |
|  |  |  | 好像 | hō̤-chiòng | to measure |
|  |  |  | 量 | liòng | to measure |

原书注释（如果注释部分有标题，也要另起一行打进去）

1. The words “contain,” “hold” in English are applied indis-criminately to everything that has capacity to contain. In Chinese a special verb is used for each meaning,according to the nature

of the thing spoken of. That chapel will seat ninety people,Hü siǒh-ciáh lā̤ bái-dòng â̤ sô̤i-dék gāǔ- sěk nè̤ng.(許一隻禮拜堂鞋坐的九十人)How many loads of rice will this boat hold? Ci siǒh-dèn sùng â̤ cǒng-dék chióh niǒh-uâi dáng?(只一條船鞋裝的粟箬壞担)

1. Phrases involving the meaning of measurement ,height, ect. How long is this?

Cuòi ô niǒh-uâi dòng? (嚽務箬壞長)That ia forty-five feet three inches long, Huòidòng ó sé dâung buáung lìng sǎng cháung.(回長務四丈半零三寸)That mountain is very high, Hü siǒh-cô̤ sǎng iā gèng. (許一座山野高)My house is not very high, Nèng-gǎ gì chió mò̤ niǒh-uái gèng. (儂家其厝毛箬壞高)

1. In speaking of experimenthing,trying,the word for “see” is used in the idiom. Try and do it, Ché káng(試看) or Ché có̤ káng . (試做看)Measure it ang see,Liông káng. (量看)
2. Similarity and contrast . Similarity is expressed by chióng, (像)kō̤-bī, (可比)gôeng. (共)Mà̤ chiông(賣像)indicates want of similarity . There is a little likeness, chióng siǒh-dék-giāng. (像一滴仔)Not alike: Mà̤ chióng. (賣像)The Bible is like a lamp, Séng-Gǐng kō̤-bī siǒh-cāng dǐng-mā. (聖經可比一盞燈馬)He speaks like a Chinaman , I gōng-uá gûeng Dṳ̆ng-guók gì nèng siǒh iông. (伊講話共中國其人一樣)
3. The word “by” in English sentences relating to measure , sale, is translated in Chinese

by the word làung(論)to discuss. This gives an indication of the haggling which accompanies Chinese bargains. Rice is bought by weight and cloth in bought by measure , Mī sé làung gṳ̆ng mā̤ gì , buó sê làung chióh mā̤ gì. (米是論斤賣其布是論尺賣其) By the day,làung nǐk. (論日)

1. To indicace the Passive Voice, Sometimes merely the verb to be, is used ,at other times

ké̤nk, sén,páh and giéng(see former lessons)are used. This was broken by him , cuòi sé ké̤uk ǐ

púai-kó̤. (嚽是乞伊破去) I have been injured by him. Nè̤ng-gǎ sêu i gì hâi lān. (儂家受伊其害了)He was moved by the Holy Spirit , I sêu Sěng-Sìng gāng-dông. (伊受聖神感 動)Jesus suffered for us . Ià-Sǔ tá̤ nù-gáuk-nè̤ng sêu kū. (耶酥替奴各人受苦)He was beaten, I kénk nèng páh , (伊乞人拍)What discase is he suffering form?I huâng sié-nóh bâng. (伊患世毛病)

1. To express the idea of a short time, siǒh â(一下)is used .It also indicates a downward motion. Wait a whilc ,Dīng siǒh-â. (等一下)Give him a push, ké̤nk i tiāng siǒh-â。(乞伊捵一下)
2. The phrase “from this time fotth” is translated by using cê̤u(自) ang iù (由)for “from”. From the beginning until now. cê̤u kí-tàu gáu dǎng . (自起頭至仱)
3. Siǒh(一) one ,is sometimes used with verbs to give the power of the Perfect Participle,denoting completed action,but also introducing some other action as the result of the frist . As soon as iheard this voice I knew who he was, Nèng-gǎ siǒh tiǎng-giéng i gì siǎng-ǐng cêu

hiēn-dék sé diè-nè̤ng.（儂家一聽見伊其聲音就曉的是俤人）

练习词汇

EXERCISE XVII

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 第一列汉字 | 第一列罗马字 | 第一列英文 | 第二列汉字 | 第二列罗马字 | 第二列英文 |
| 果子 | gūi-cī | fruit | 腹老空 | bók-lō̤-kĕ̤ng | hungry |
| 笝 | nǎk | bamboo towline | 生鍟 | sǎng-sǐng | rust |
| 拔 | běk | pull , haul | 危險 | ngùi-hiēng | danger |
| 賞賜 | siōng-séu | Reward, gift | 眾 | cé̤ung | all |
| 點心 | diēng-sǐng | refreshments | 扯 | tiē | to rip,  pullapart |
| 天晴 | tiěng-sàng | fine weather | 教訓 | gáu-hóng | instruction |
| 雨傘 | ṳ̄-sàng | umbrella | 門生 | muòng-sěng | disciples |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

榕译英

Translate into English:--

1. Î ô bâng lâng-gá nguòk-nǐk hṳ̄ òng.
2. Nǖ gōng-uâ cī-muāng ká̤, ceû ék-dêng â̤ dâng.
3. Cuòi mò̤ niǒh-uâi dâcng, muōng ché káng.
4. Hō̤-chiông nè̤ng-gǎ oí-děn ǐ gì cièng!
5. Lâung nǐk, iǒh-nǐk siǒh-báh cièng.
6. Nṳ̄ lŏ̤h cǔ-uái muōng hiók siǒh-â; diô cêng huông nṳ̄ muôi gáu dó̤i ék-dêng â sǐng-kū.
7. Ng-tĕ̤ng gōng, Sāi-sùng gì nè̤ng tuǎ só̤h kó̤, mì-dǔk diǒh ciǒng-uâng gōng ,Sāi sùng gì nè̤ng běk nǎk , ceû hō̤.
8. Î sǐk-câi kék-kǔi. Nù-gáuk-nè̤ng k ō̤-lèng Î , nâ mò̤ sié-nó̤h huǒng-huák bǒng-câe ǐ.
9. Î sê ô é có̤ ci siǒh-iông gì dâi.
10. Cī siǒh-dáng kák dâeng .
11. Giéu Î-gaúk-nè̤ng sěng giàng, guó siǒh-â nè̤ng-gă gṳ̆ng ǐ lì.
12. Diǒh Dṳ̆ng-guók gô-dā̤ mò̤ sié-nó̤h nguôi-guók gì nè̤ng. Hiêng-câi ô cêng-sâ ó cěng-sâ̤ có̤ sěng-é lièng diòng-dô̤ nè̤ng.
13. Dīng siǒh-â, nè̤ng-gǎ chǎ-bók-dŏ̤ tĕ̤k uòng-lāu cī siǒh-ciǒng.
14. Céung-nè̤ng gì-děk ǐ gáu-hóng, ǐbg ǐ gá nè̤ng chiông ô guòng-báng gì nè̤ng ng-chiông ciā tĕ̤k-cṳ̆-nè̤ng.
15. Ô lā t ĕ̤k-cṳ̆-nè̤ng lì gâeng là-Sǔ gōng, Sǐng-sǎng ā ng lâung nṳ̄ kó̤ diê ôi-ché̤n nguāi buóh gǔng nṳ̄.

英译榕

Translate into Chinese:--

1. God pitied men and sent the savior.
2. If you believe in Jesus all the sins of the past are remitted.
3. The street is crowded with people.
4. How large do you want this made?
5. He did not intend to injure me.
6. This box is already packed full. I have no room for any more things.
7. I am not accustomed to hear Chinese spoken .
8. His clothes are both beautiful and costly.
9. Measure the cloth and see if it is enough. It is several inches short.
10. Try and make the bed nicely.I have guests coming today,and I want them to see every place looking nice.
11. This pain is unbearable.
12. This bedquilt is very thick.Ours are all too thin,and we are very cold at night.
13. This child resembles its parents. It is easy to see whose child it is .
14. When you go on the street,please buy me thirty feet of rope.
15. He therefore which heareth these words of mine and doeth them shall be likened unto a wise man which built his house upon a rock.